Porównanie tłumaczeń I Jana 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A to ― przykazanie mamy od Niego, by ― kochający ― Boga, kochał i ― brata jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A to przykazanie mamy od Niego aby miłujący Boga miłowałby i brata jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to przykazanie\* mamy od Niego, aby ten, kto kocha Boga, kochał też swojego brata.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to przykazanie mamy od niego. aby miłujący Boga. miłował i brata jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A to przykazanie mamy od Niego aby miłujący Boga miłowałby i brata jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mamy też od Niego przykazanie, aby ten, kto kocha Boga, kochał też swojego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A takie przykazanie mamy od niego, aby ten, kto miłuje Boga, miłował też swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć rozkazanie mamy od niego, aby ten, co miłuje Boga, miłował i brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to rozkazanie mamy od Boga, aby który miłuje Boga, miłował i brata swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takie zaś mamy od Niego przykazanie, aby ten, kto miłuje Boga, miłował też i brata swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to przykazanie mamy od niego, aby ten, kto miłuje Boga, miłował i brata swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I to bowiem przykazanie mamy od Niego, aby ten, kto miłuje Boga, miłował też swojego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie otrzymaliśmy od Niego przykazanie, aby ten, kto miłuje Boga, miłował też swojego brata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Od Niego właśnie mamy to przykazanie, aby kto miłuje Boga, miłował również swojego brata.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [brak w druku - tekst z nagrania] Takie przykazanie dał nam Chrystus: Kto kocha Boga, ma też kochać swego bliźniego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A takie przykazanie mamy od Niego, aby ten, kto miłuje Boga, miłował również swego brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цю заповідь ми маємо від нього, щоб хто любить Бога, любив і свого брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mamy od niego to polecenie, by kto miłuje Boga, miłował też swego brata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak, to jest ten nakaz, który mamy od Niego: kto kocha Boga, musi też kochać swego brata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mamy od niego to przykazanie, że kto miłuje Boga, powinien miłować również swego brata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sam Bóg nakazał przecież, aby ten, kto Go kocha, okazywał miłość również innym ludziom. |

1. 1) <x>500 13:34</x>; <x>690 2:7-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:37-39</x>; <x>480 12:29-31</x>; <x>500 14:21</x>; <x>500 15:12</x>; <x>500 21:15-17</x>; <x>690 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)